

本課文法內容：

11.1 單字表

11.2 慣用語

11.3 未完成式動詞的語意

11.4 簡單主動 (Paal) 未完成式動詞

11.5 未完成式動詞規則變化表

11.6 造句

11.7 否定句

### 11.1 單字表

以色列 m.	יִשְׂרָאֵל	血 m.	דָּם דָּמִים דָּם- דָּמִי-
叫、稱、讀 v.	קָרָא	銀子、錢 m.	כֶּסֶף כֶּסֶף-
打開 v.	פָּתַח	樹、木材 m.	עֵץ עֲצִים עֵץ- עֲצִי-
寫 v.	כָּתַב	永遠、世界 m.	עוֹלָם עוֹלָמִים עוֹלָם- עוֹלָמִי-
找到、遇見 v.	מָצָא	刀劍 f.	חֶרֶב חֶרֶב-
然後、後來 adv.	אַזְּ	伯利恆 m.	בֵּית לָחֶם
如果、若 conj.	אִם	拿俄米 f.	נְעֻמִי

一、「銀子」כֶּסֶף 在現代希伯來文指「錢」。

二、「永遠、世界」עוֹלָם 這個字指空間和時間的無限。單數組合字 עוֹלָם- 是現代希伯來文用法。現代另使用 עוֹלָמוֹת 表達我們生活的世界 (our own world)。

三、「刀劍」חֶרֶב 這個字沒有複數型，單數也可用作複數。

四、「拿俄米」נְעֻמִי 發音讀為 no-o-mi，請參看第三課 Sheva 與母音合併說明。

五、「以色列」יִשְׂרָאֵל 可以指人名 (即雅各)、民族名稱或國家名稱。通常地理名稱或地理概念均為陰性，如摩押 מוֹאָב 和地 אֶרֶץ，伯利恆和以色列的涵義是陽性。

### 11.2 慣用語

到永遠 לְעוֹלָם (לְ 是介詞)

直到永遠 עַד עוֹלָם (עַד 是介詞)

到永永遠遠 (原意：到永遠和永遠) לְעוֹלָם וָעֶד

(עַד 是名詞，「永遠」之意，通常寫為 עַד)

### 11.3 未完成式動詞的語意

聖經希伯來文有兩種主要的動詞時態，以動作是否完成作區別，動作已經完成的稱為「完成式」，動作尚未完成的稱為「未完成式」。在第七課，課文說明了完成式動詞的語意，本課將說明未完成式的語意。

「未完成式」是表明一個動作「尚未作」，或是「作了，尚未完成，正在進行中」，未完成式也可以表達一個過去開始的事件，後來持續進行或是後來造成的結果，甚至是一個習慣。未完成式能夠表達「可以」(被允許)、「能夠」、「會」、「想要」、「必須」、「應該」等語氣，也就是說未完成式可以表達一個願望、懇求或命令。第一人稱的未完成式能夠表達「容讓」的語意，如同英文的 let me 和 let us。

「妳為何哭泣，為何不吃飯，為何心裡愁悶呢」撒母耳記上一章八節，在這個句子裡，「哭泣」בכה、「吃」אכל和「愁悶」(是壞的)רעע 都是表達作了，尚未完成，正在進行中的動作。

「因此，大袞的祭司和一切進亞實突大袞廟的人都不踏大袞廟的門檻，直到今日」撒母耳記上五章五節，在這個句子裡，「踏」דך 表達過去的事件造成的結果。

「園中樹上的果子我們可以吃」創世記三章二節，在這個句子裡，「吃」אכל 帶有「可以」(被允許)的語意，中文加上「可以」翻譯。

「妳和這人同去麼」創世記二十四章五十八節，在這個句子裡，「去」הלך 帶有願望的語意，問利百加是否願意。

「耶和華說，猶大當先上去」士師記一章二節，在這個句子裡，「上去」עלה 帶有命令的語意，中文翻譯加上「當先」表達。

「願我生的那日，和說『懷了男胎』的那夜都滅沒」約伯記三章三節，在這個句子裡，「滅沒」אבר 帶有祈願的語意，中文加上「願」翻譯。

「求你容我們往約但河去」列王紀下六章二節，在這個句子裡，「去」הלך 帶有「容讓我們」(let us) 語意，中文加上「容」翻譯。

הוא ישמר: 這個句子可以表達以下數種情況：

「他將保守。」「他必須保守。」「願他保守。」「他會保守。」均是動作尚未作。

「他常常保守。」動作已經作了，但尚未完成。

未完成式可以表達一個命令的口氣：他必須保守！

未完成式也可以表達一個願望：願他保守。

在希伯來文敘述故事時，若敘述者開始使用帶有「連接詞」ו的「未完成式」動詞，後面跟隨的句子使用「完成式」動詞，那麼，整個敘述要以「完成式」翻譯。反之，若敘述者開始使用帶有「連接詞」ו的「完成式」動詞，後面跟隨的句子使用「未完成式」動詞，那麼整個敘述要以「未完成式」翻譯。這種以「連接詞」ו把完成式改成未完成式語意、把未完成式改成完成式語意的用法稱為「反轉ו」，將在第十七課說明。

另外，第二人稱的未完成式能夠與否定字連用，表達「禁止的命令」，將在第十九課說明。

未完成式的翻譯必須和上下文配合，才能正確翻譯。未完成式在現代希伯來文作為「未來式」使用，與聖經的用法只著重「動作未完成」差異很大。阿拉伯文語法近似希伯來文，現代阿拉伯文把未完成式作為「現在式」使用，可見未完成式在表達時態的不明確。本書為說明方便，統一在所有未完成式的翻譯加上「將」字，與完成式作區別。

#### 11.4 簡單主動 (Paal) 未完成式動詞

未完成式動詞與完成式動詞相同有十種不同的人稱，完成式動詞的人稱字母都是放在字尾，未完成式的人稱字母在字頭都有，有些在字尾也有。

以下表格以「保守」שמר 作例子

中文翻譯	人稱字母	動詞寫法	中文翻譯	人稱字母	動詞寫法
我們將保守	נ ---	נִשְׁמֵר	我將保守	א ---	אֶשְׁמֵר
你們將保守	ת --- ו	תִּשְׁמְרוּ	你將保守	ת ---	תִּשְׁמֹר
妳們將保守	ת --- נָה	תִּשְׁמְרֶנָּה	妳將保守	ת --- י	תִּשְׁמְרִי
他們將保守	י --- ו	יִשְׁמְרוּ	他將保守	י ---	יִשְׁמֹר
她們將保守	ת --- נָה	תִּשְׁמְרֶנָּה	她將保守	ת ---	תִּשְׁמֹר

「你」和「她」寫法相同：תִּשְׁמֹר

「妳們」和「她們」寫法相同：תִּשְׁמְרֶנָּה，翻譯時以上下文判斷主詞。

這麼複雜，怎麼記呢？大聲唸出來，能幫助記憶。

首先，先記得「他」和「他們」的寫法，這是聖經使用最多的人稱。

他們將保守	יָשְׁמְרוּ	יְשַׁמְרוּ	他將保守	יָשַׁם	יִשְׁמֹר
他們將記得	יִזְכְּרוּ	יִזְכְּרוּ	他將記得	יָזַכַּר	יִזְכֹּר
他們將統治	יִמְלִכוּ	יִמְלִכוּ	他將統治	יָמַלַךְ	יִמְלֹךְ

然後，你以同樣的造字邏輯看「你」和「你們」的寫法，這是聖經出現次多的。

你們將保守	תְּשַׁמְרוּ	תִּשְׁמְרוּ	你將保守	תָּשַׁם	תִּשְׁמֹר
你們將打開	תִּפְתְּחוּ	תִּפְתְּחוּ	你將打開	תָּפַח	תִּפְתֹּחַ
你們將寫	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	你將寫	תָּכַתַּב	תִּכְתֹּב

以上陽性的「你」的寫法和陰性的「她」相同。

然後，你可以看「我」和「我們」的寫法，這兩種寫法比較特殊。

我們將保守	נִשְׁמְרוּ	נִשְׁמְרוּ	我將保守	אֶשַׁם	אִשְׁמֹר
我們將聽見	נִשְׁמַע	נִשְׁמַע	我將聽見	אֶשְׁמַע	אִשְׁמַע
我們將叫	נִקְרָא	נִקְרָא	我將叫	אֶקְרָא	אִקְרָא

最後，你再看「妳」和「妳們」。這兩種寫法較難，但是聖經很少出現。

妳們將保守	תְּשַׁמְרֶיךָ	תִּשְׁמְרֶיךָ	妳將保守	תָּשַׁמְי	תִּשְׁמֹרִי
妳們將找到	תִּמְצְאֶיךָ	תִּמְצְאֶיךָ	妳將找到	תָּמַצְאִי	תִּמְצְאִי

以上第二人稱的「妳們」和第三人稱的「她們」寫法相同。

如果你還是記不起來，沒有關係，以後看多了，自然就會了。

### 11.5 未完成式動詞規則變化表

簡單主動 (Paal) 未完成式動詞有三種規則的母音變化，在此用「保守」שָׁמַר、「打發」שָׁלַח 和「叫」קָרָא 三個動詞作為例子。請大聲讀出來，並分辨其中母音的不同，你不需要死記它們，但是必須能夠知道它們是屬於未完成式的哪個人稱，動詞的字根是什麼。

קרא	שלח	שמר	字根 / 代名詞
אֶקְרָא	אֶשְׁלַח	אֶשְׁמֹר	אֲנִי אֲנִי 我
תִּקְרָא	תִּשְׁלַח	תִּשְׁמֹר	אַתָּה 你
תִּקְרָאִי	תִּשְׁלַחִי	תִּשְׁמֹרִי	אַתָּה 妳
יִקְרָא	יִשְׁלַח	יִשְׁמֹר	הוא 他
תִּקְרָא	תִּשְׁלַח	תִּשְׁמֹר	היא 她
נִקְרָא	נִשְׁלַח	נִשְׁמֹר	אֲנַחְנוּ 我們
תִּקְרְאוּ	תִּשְׁלַחוּ	תִּשְׁמְרוּ	אַתֶּם 你們
תִּקְרְאנה	תִּשְׁלַחנה	תִּשְׁמְרנה	אַתֶּן 妳們
יִקְרְאוּ	יִשְׁלַחוּ	יִשְׁמְרוּ	הֵם הֵמָּה 他們
תִּקְרְאנה	תִּשְׁלַחנה	תִּשְׁמְרנה	הֵנָּה 她們

有些動詞的未完成式在變化的時候，失去了一個字根，這類不規則變化的動詞有五類，分別是第三個字根是 ה、第二個字根是 ך 或 ך (視為同一類)、第一個字根是 ך 或 ך、第二和第三個字根字母相同的字，這些不規則變化的字將在以後的課文中說明。

本書中使用的完成式和未完成式動詞在書後均有附錄表格供你作作業或查考聖經使用，可以多多利用。

## 11.6 造句

因為希伯來文的動詞都帶有一個代名詞，在造句的時候，這個動詞代名詞的「第一二三人稱」、「陰陽性」和「單複數」和句子的主詞必須配合一致。在造句的時候，主詞如果是「這國王」，動詞就必須使用帶有代名詞「他」的動詞寫法。

這國王將保衛。 הַמֶּלֶךְ יִשְׁמֹר:

「這國王」 הַמֶּלֶךְ 是第三人稱、陽性、單數，因此動詞必須使用帶有「他」的代名詞的動詞「他將保衛」 יִשְׁמֹר，在翻譯的時候，代名詞「他」不需要翻譯出來。

如果這個句子沒有寫出主詞：

他將保衛。 יִשְׁמֹר:

翻譯的時候就必須把動詞帶有的代名詞「他」翻譯出來，作為句子的主詞。

這個祭司將對這個國王的兒子叫。

הַכֹּהֵן יִקְרָא אֶל בֶּן הַמֶּלֶךְ:

拿俄米將打開這個房子的大門（複數）。

נָעֲמִי תִפְתַּח אֶת שַׁעֲרֵי הַבַּיִת:

我們將找到這世界的平安。

אֲנַחְנוּ נִמְצָא אֶת שְׁלוֹם הָעוֹלָם:

### 11.7 否定句

未完成式的否定句只要在動詞前面加上否定字 **לא**。同樣的，這樣的句子依照情況可以有許多不同的翻譯，用來表達「不可以」、「不能」、「不要」、「不會」、「不願意」、「不需要」、「不必」、「不應該」等語意。本書課文統一以「將不」翻譯。

他將不保衛。

לֹא יִשְׁמָר:

這國王將不保衛。

הַמֶּלֶךְ לֹא יִשְׁמָר:

這個祭司將不對這個國王的兒子叫。

הַכֹּהֵן לֹא יִקְרָא אֶל בֶּן הַמֶּלֶךְ:

拿俄米將不打開這個房子的大門（複數）。

נָעֲמִי לֹא תִפְתַּח אֶת שַׁעֲרֵי הַבַּיִת:

我們將找不到這世界的平安。

אֲנַחְנוּ לֹא נִמְצָא אֶת שְׁלוֹם הָעוֹלָם:

### 練習一 請翻譯下列的動詞

לְקַחְתִּי	4.	אָכַתְבּ	3.	אֶפְתַּח	2.	אֲמַלֵּךְ	1.
פָּתַחְתָּ	8.	תִּקְרָא	7.	תִּמְצָא	6.	תִּשְׁמָר	5.
הָיִית	12.	תִּפְתַּחִי	11.	תִּקְרָאִי	10.	תִּכְתְּבִי	9.
רָאָה	16.	יִקְרָא	15.	יִפְתַּח	14.	יִזְכֹּר	13.
יָדְעָה	20.	תִּרְאָה	19.	תִּמְצָא	18.	תִּמְלִיךְ	17.
עָשִׂינוּ	24.	נִמְצָא	23.	נִפְתַּח	22.	נִכְתַּב	21.
עָלִיתָם	28.	תִּקְרָאוּ	27.	תִּשְׁמְעוּ	26.	תִּכְתְּבוּ	25.
קָרָאתֶן	32.	תִּשְׁלַחְנָה	31.	תִּכְתְּבֶנָה	30.	תִּמְלִכְנָה	29.
כָּתְבוּ	36.	יִכְתְּבוּ	35.	יִזְכְּרוּ	34.	יִקְרָאוּ	33.

### 練習二 請翻譯下列的句子

1.	בֵּת רוּת זָכְרָה אֶת בֶּן הָאִישׁ:
2.	בֵּת רוּת תִּזְכֹּר אֶת בֶּן הָאִשָּׁה:
3.	אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת קוֹל הַמַּיִם בֵּין הָעֵצִים וּבֵין הַמִּדְבָּר:
4.	אֲנִי אֶשְׁמַע אֶת קוֹל הַמַּיִם בֵּין הָעֵצִים וּבֵין הָהָר:

5.	אֲנַחֲנוּ כָּתְבוּ דָּבָר עַל הַשַּׁעַר בְּמוֹאָב:
6.	אֲנַחֲנוּ נִכְתֹּב דָּבָר עַל הַשַּׁעַר:
7.	רָחַל פָּתְחָה אֶת שַׁעְרֵי הַמָּקוֹם:
8.	רָחַל תִּפְתָּח אֶת שַׁעְרֵי בֵּית לֶחֶם:
9.	אֶת־תִּקְרָאִי אֶת שֵׁם הַבֵּת שָׁרָה:
10.	אֶת־קִרְאָת אֶת שֵׁם הַבֵּת נָעָמִי:

練習三 請翻譯下列的句子

1.	אם אֶתֶּה תִּשְׁמַר אֶת בְּהֵמַת הַמִּשְׁפָּחָה אֶתֶּה תִּמְצָא שְׁלוֹם בְּשָׂדֶה:
2.	עֲבֹד דָּוִד יָדַע כִּי דָוִד יִמְצָא כֶּסֶף בַּהָרִי מוֹאָב:
3.	נָעָמִי עָמְדָה בֵּין הָעֵצִים וְהִיא אָכְלָה לֶחֶם שָׁם:
4.	אֲנַחֲנוּ לִקְחָנוּ אֶת כָּלִי הָאָרֶץ עֲשִׂינוּ דִּרְכִּים וּבָתִּים בַּמִּדְבָּר:
5.	אם הִנֵּעַר יִכְתֹּב לְנַעֲרָה וְאִזּוּ הִיא יִפְתָּח אֶת לֵב הַנַּעֲרָה וְאִתּוֹ נִפְשׁ הַנַּעֲרָה:
6.	בֶּן יַעֲקֹב יִפְתָּח אֶת הָאֵהָל וְהִוא יִמְצָא אֶת חֶרֶב יַעֲקֹב:
7.	אם הִכְהֵן תִּמְצָא אֶת הַמֵּים וְאִזּוּ הִיא תִּקְרָא אֶל אֲנָשִׁים אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת הַמָּקוֹם:
8.	אֲנָשֵׁי בֵּית לֶחֶם מִצְאוּ זָהָב בַּמִּדְבָּר וְכֵן אָמְרוּ נִמְלֵךְ בַּמִּדְבָּר לְעוֹלָם:

練習四 請試著翻譯下列的經文

創三十二 30 (希 31)	1. רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל פָּנִים:
出十五 18	2. יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:
書九 3	3. שָׁמְעוּ אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעִי: 約書亞 耶利哥 耶利哥 艾 艾
傳一 12	4. אֲנִי קִהַלְתִּי הֵייתִי מֶלֶךְ עַל יִשְׂרָאֵל בְּרוּשָׁלַם: 傳道者 קהלת
撒上二 12	5. וּבְנֵי עָלִי בְנֵי בְלִיעֵל לֹא יָדְעוּ אֶת יְהוָה: 以利 惡劣 (音譯彼列) בְּלִיעֵל
詩十四 4	6. יְהוָה לֹא קִרְאוּ:

註：有些《聖經》的中文和希伯來文的經節編排不同，《詩篇》尤其顯著，因為《詩篇》的標題語（即中文以小字印刷的經文）在希伯來經文算為一節。本書以（希）加上阿拉伯數字表達希伯來文的經節。